



GAZDASÁGI
VERSENYHIVATAL

VERSENYTANÁCS

Vj-141/2007/57.U.V.

A Gazdasági Versenyhivatal Versenytanácsa az **Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.** (Budapest) ellen fogyasztói döntések tisztességtelen befolyásolása tárgyában indult Vj-141/2007. számú versenyfelügyeleti eljárásban elrendelt utóvizsgálat keretében - tárgyaláson kívül - meghozta az alábbi

v é g z é s t.

A Versenytanács az utóvizsgálatot megszünteti.

E végzéssel szemben jogorvoslatnak nincs helye.

I n d o k o l á s

I.

Kötelezettségvállalást elfogadó végzés

1. A Gazdasági Versenyhivatal Versenytanácsa 2008. augusztus 8-án hozott, Vj-141/2007/45. számú végzésével az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. (a továbbiakban: Zrt, eljárás alá vont, vagy OFFI) kötelezettségvállalására tekintettel megszüntetette a versenyfelügyeleti eljárást az eljárás alá vonttal szemben, egyben kötelezte az OFFI-t, hogy a Vj-141/2007/45. sz. végzés kézhezvételétől számított 15 napon belül teljesítse alábbi vállalásait:
 1. A fordítások elkészítésére vonatkozó 30 napos alaphatáridőt az alábbiak szerint módosítja:
 - a) rövidebb (10 oldalt meg nem haladó) fordítás esetén az alaphatáridő az iratok fordítására és azok hitelesítésére 30 napról 15 napra változik.
 - b) A sürgősségi felár a fentiek alapján csak a 10 oldalt meghaladó iratok esetében marad fenn, és ennek összege egységesen 25 %.
 - c) Az árjegyzék a fentiek alapján az alábbiak szerint módosul: sürgősség csak 10 oldal feletti okiratoknál 25 %.
 2. Az Ügyviteli Szabályzatában átvezeti az új vállalási határidőket, és a közület és a lakosság vonatkozásában egységes pótlékolási rendszert alkalmaz.

3. A vállalt új határidőkről és az egységes pótlékolási rendszerről kifüggesztett árjegyzék és az Internet útján informálja a fogyasztókat.

II.

Utóvizsgálat

2. A Gazdasági Versenyhivatal 2008. október 13-án utóvizsgálatot indított a tisztességtelen piaci magatartás és a versenykorlátozás tilalmáról szóló 1996. évi LVII. törvény (a továbbiakban: Tpv.) 76. § (1) bekezdés a) pontja alapján annak ellenőrzésére, hogy az eljárás alá vont teljesítette-e a Tpv. 75. §-a szerinti kötelezettségvállalását.
3. A vizsgálók megállapították, hogy az OFFI az Ügyviteli Szabályzatban átvezette az új vállalási határidőket, de más tekintetben az utóvizsgálat során a következő problémákat azonosították:
 - a) A sürgösségi felár a 10 oldalt meghaladó terjedelmű dokumentumok esetében egységesen 25% „kellene, hogy legyen”, ezzel szemben az OFFI árjegyzéke több más sürgösségi felárat is tartalmaz (50% ill. 100%);
 - b) Az éppen 10 oldal terjedelmű fordítandó iratok besorolásával kapcsolatos problémák:
 - ba) Az OFFI árjegyzékének egyes klauzulái „10 oldal vagy azt meghaladó” terjedelmű dokumentációra vonatkoznak, mely esetben az alaphatáridő nem 15 nap, hanem 3 hét. Ezzel szemben a versenytanácsi végzés a 10 oldalt meg nem haladó – tehát legfeljebb 10 oldalas – dokumentációra írja elő a 15 napos alaphatáridőt.
 - bb) Az OFFI „Lakossági megrendelés - alapiratok hiteles fordítása” c. dokumentumában a 15 napnál rövidebb határidők a „10 oldal vagy azt meghaladó” terjedelmű dokumentációra vonatkoznak, noha a végzés szerint a 10 oldal terjedelmű és az azt meghaladó nagyságú fordítások sem a határidő, sem a pótlék tekintetében nem tartoznak azonos kategóriába.
 - bc) A hatvani partner irodában kifüggesztett árjegyzék szerint az OFFI 15 napos alaphatáridőre vállalja a 10 oldal alatti terjedelmű dokumentumokat, míg a 10 oldalt meghaladó terjedelmű dokumentumok esetében a 3 hetes alaphatáridőt rendeli alkalmazni. Ennélfogva a fogyasztó nem kap egyértelmű tájékoztatást arról, hogy egy 10 oldalas dokumentumot az OFFI mely kategóriába sorol.
 - c) A lakossági és közületi megrendelések egységes pótlékolása
 - ca) A 2008. június 30-án közzétett árjegyzék címében „lakossági” díjtételek szerepelnek, mely a versenytanácsi végzés 2. pontjában meghatározott kötelezettség nem teljesítését feltételezi. Ez ugyanis alkalmas arra, hogy a közületek (állami és magánszférából érkező megrendelők) irányába azt sugallja, hogy a velük kötendő szerződésre más – esetleg egyedi alku tárgyát képező – díjtételek irányadóak.

- cb) Honlapján a következő található: „Lakossági gyorsszolgálat esetében: 1, 2, 3, 5 nap és normál határidő.”¹ A lakosságra vonatkozó kitétel szintén a versenytanácsi végzés 2. pontjában szereplő kötelezettség nem teljesítésére utal.
- d) Az OFFI honlapja nem tartalmaz olyan részletességű árjegyzéket, mint amilyen az ügyfélváróban kifüggesztésre került.
- e) Az OFFI központjában és a hatvani partnerirodában kifüggesztett árjegyzékek nem azonosak.
4. Az utóvizsgálat során a vizsgálók indítványozták, hogy az eljáró versenytanács a Tptv. 76. § (4) bekezdésének a) pontja alapján a versenytanács állapítsa meg, hogy az OFFI a versenytanácsi végzésben foglalt kötelezettségeit nem teljesítette azzal, hogy
- a) a 10 oldal meghaladó iratok esetében nem csak 25%-os sürgősségi pótlékot alkalmaz
 - b) a 10 oldalas dokumentumokat a „hosszú” terjedelmű iratok közé sorolja, amely magasabb szolgáltatási díj és hosszabb vállalási határidő megállapítását teszi lehetővé,
 - c) nem tette egyértelművé, hogy a lakossági és a közületi díjtételei azonos módon kerülnek megállapításra,
 - d) internetes tájékoztatási kötelezettségét nem valósította meg teljes körűen
 - e) egyik vidéki partnerirodájában kifüggesztett árjegyzék eltért a központi díjjegyzéktől.

III.

Az eljárás alá vont álláspontja

5. A Kft. indítványozta az eljárás megszüntetését.

Sürgősségi felár

6. A Zrt. jelezte, hogy a végzést megelőzően és azt követően is többféle pótlékot alkalmaz, nevezetesen sürgősségi, express sürgősségi és azonnali sürgősségi pótlékot. Vállalását nem lehet úgy értelmezni, hogy meg kellett volna szüntetnie a sürgősségi kategóriák közötti minden különbséget, amit egyébként minden versenytárs fordítóiroda természetesen alkalmaz.
7. Az eljárás alá vont értelmezése szerint a végzés semmiféle kötelezettséget nem tartalmaz a 15 napnál rövidebb vállalási határidejű hiteles fordításokra, azok terjedelmétől függetlenül.
8. Az „egységesen” jelző a végzésben a lakossági és a közületi ügyfélkör egységes kezelésére vonatkozik, azaz a lakosság számára hátrányos diszkriminációjának megszüntetését írja elő, amely egyébként megfelel a versenytanács által az előzetes álláspontban azonosított versenyprobléma szövegezésének, és az OFFI által ennek kiküszöbölése érdekében tett vállalása szövegének.

¹ Ld. http://offi.supportal.hu/szolgáltatások/?article_hid=225&rn=340917 (letöltés ideje: 2008. október 17.)

A 10. oldal „hovatarozásának” kérdése

9. A Zrt. elfogadta a vizsgálói észrevételt és bejelentette, hogy az árjegyzék időközben korrigálásra került a 2008. december 8-án keltezett 6/2008. számú vezérigazgatói utasítás (a továbbiakban: vezérigazgatói utasítás) révén.

Lakossági megrendelések „diszkriminációja”

10. A Zrt. elfogadta a vizsgálói észrevételt és bejelentette, hogy a „Lakossági megrendelés - alapiratok hiteles fordítása” c. dokumentum címében „benne maradt” a „Lakossági megrendelés” kitétel.
- a) Felhívta a figyelmet arra, hogy a szövegben az alaphatáridőkkel és a pótlékolással kapcsolatos kötelezettségvállalás átvezetésre került.
 - b) Mivel ez a dokumentum lényeges új elemet nem tartalmaz az Árjegyzékhez képest, ennek alkalmazását az OFFI a jövőben kerülni fogja.
11. A 2008. június 30-án közzétett árjegyzék címében „benne maradt” a „lakossági” kitétel.
- a) Hangsúlyozta, hogy a két ügyfélkör megkülönböztetése a fenti árjegyzékben is megszűnt.
 - b) Vitatta, hogy a közületi ügyfelek valamiféle „ki nem mondott” pozitív diszkrimináció fenntartására gondolhattak egy „nem is nekik szóló tájékoztatás” címe alapján.
 - c) Állította, hogy a kitétel megszüntetésére „a fentiek szerint intézkedtek”.
12. A „lakossági gyorsszolgálat” az OFFI álláspontja szerint nem tartozik a végzésben vállalt kötelezettség alá, hiszen itt olyan, kizárólag a lakosság által igénybe vehető szolgáltatásról van szó, amely a közületek számára nem elérhető. Ebbe a körbe csak az anyakönyvi kivonatok tartoznak. Itt tehát a lakossági ügyfélkör pozitív diszkriminációjáról van szó, amelynek megszüntetése kárt okozna a lakosságnak.

Internetes tájékoztatás

13. Az OFFI vitatta a vizsgálói megállapítást. Állította, hogy a végzés az Internet vonatkozásában csak azt írta elő, hogy a vállalt új határidőkről és az egységes pótlékolási rendszerről informálja a fogyasztót, ami – álláspontja szerint - meg is történt.
14. Az OFFI állította, hogy intézkedett annak érdekében, hogy az egységes Árjegyzék az irodákban kifüggesztettekkel azonos formában kerüljön fel az Internetre.

Eltérő Árjegyzék kifüggesztése a központi irodában és a partnerirodáiban

15. Az OFFI elismerte, hogy a hatvani iroda tájékoztatási gyakorlata eltért az OFFI központi irodájában kifüggesztett árjegyzéktől, de arra hivatkozott, hogy a végzés nem is írta elő, hogy az árjegyzékeknek minden tekintetben azonosnak kell lenniük. Állította, hogy a vállalási határidők és a pótlékolási rendszer változásáról mindkét árjegyzék tájékoztatást adott.
16. Bejelentette, hogy intézkedett annak érdekében, hogy a központi irodában és a partnerirodáiban ugyanaz az Árjegyzék kerüljön elhelyezésre.

IV. A versenytanács döntése

Sürgősségi felár

17. A sürgősségi felár kérdésében a versenytanács észlelte, hogy az OFFI kötelezettségvállaló nyilatkozatát és a versenytanács végzésének ezt szó szerint tartalmazó részét – „A sürgősségi felár a fentiek alapján csak a 10 oldalt meghaladó iratok esetében marad fenn, és ennek összege egységesen 25 %” - kétféleképpen lehet értelmezni. Az értelmezés függ egyrészt attól, hogy mit értünk „sürgősségi pótlék” alatt, másrészt attól, hogy mi az „egységesen” kifejezés értelme.
18. A „sürgősségi pótlék” kifejezés kétféle értelemben is használható:
 - a) Széles értelemben jelölhet minden az alaphatáridőnél gyorsabban elvégzett fordításért járó extra díjazást. Ebben az értelmezésben a gyorsabban elvégzett munkának többféle fokozata is lehetséges, pl. sürgős, express sürgős és azonnali.
 - b) Szűkebb értelemben a „sürgősségi pótlék” alatt nem kell az alaphatáridőnél gyorsabban elvégzett munkáért járó mindenféle extra díjazást érteni. A „sürgősségi pótlék” csak egy bizonyos időintervallumban befejezett munka esetén illeti meg az OFFI-t, nevezetesen az eredetileg 30 napos határidő helyett közületi megrendelők esetén 15 napos, lakossági megrendelők esetén 10-15 napos határidőben elvégzett fordítás kapcsán.
19. Az „egységesen” kifejezésnek szintén kétféle értelme lehet.
 - a) Az egyik értelmezési lehetőség az, hogy az egységesség a pótlék mértékére vonatkozik. Ennek az értelmezési lehetőségnek két alvariációja létezik:
 - aa) Az egységesség a különböző határidőkhöz kapcsolódó pótlékok tekintetében valósítandó meg, nevezetesen a 25%, 100%, 200% és 300% helyébe lép a vállalt 25%-os pótlék.
 - ab) A másik értelmezési alvariáció szerint az alaphatáridő után a leghosszabb határidőhöz kapcsolódó 25% és 50%-os pótlékot váltja fel az egységesen 25%-os pótlék.
 - b) A másik értelmezési lehetőség az, hogy az egységesség a megrendelőkre vonatkozik.
20. A kötelezettségvállalás tartalma – a „sürgősségi pótlék” és az „egységesen” kifejezések értelmezésétől függően – szintén kettős lehet:
 - a) A 18 a) és 19 aa) pontok szerinti értelmezés alapján a kötelezettség arra vonatkozik, hogy sürgősségi pótlék címén csak egyféle – 25%-os – pótlékot lehet felszámítani, függetlenül attól, hogy a fordítás elkészítésének határideje mennyire rövid, tehát az azonnali fordításért sem lehet 25 %-ot meghaladó mértékű pótlékot felszámítani.
 - b) A 18 b) és 19 b) pontok szerinti értelmezés alapján a kötelezettség arra vonatkozik, hogy sürgősségi pótlék címén csak egyféle – 25%-os – pótlékot lehet felszámítani, függetlenül attól, hogy lakossági, vagy közületi megrendelésről van szó.
21. Sem a kötelezettségvállalást megszövegező eljárás alá vont, sem a szöveget a végzés tartalmává tevő versenytanács nem érzékelte a kétféle értelmezés lehetőségét, amely csak a végzésben foglaltak végrehajtása során vált nyilvánvalóvá.
22. A kétféle értelmezési lehetőség közötti választás tétje az, hogy a 20. a) szerinti értelmezés elfogadása esetén az OFFI nem tett eleget vonatkozó kötelezettségének, míg a 20 b) szerinti értelmezés esetén az eljárás alá vont a végzésben foglaltaknak megfelelően változtatta meg pótlékolási rendszerét.

Sürgősség

23. A versenytanács – az egyértelmű eredményre nem vezető grammatikai elemzés helyett - az értelmezést a versenyjogi probléma szempontjából látja célszerűnek, és eldönthetőnek. A versenyfelügyeleti eljárás során a pótlékokkal kapcsolatosan azt kifogásolta, hogy az alaphatáridőnél gyorsabb munkavégzéshez rendelt pótlékok közül a leghosszabb (közület esetén 15 nap, lakossági megrendelés esetén 10-15 nap) tekintetében eltérő szabályt alkalmaztak egyfelől a pótlék mértéke, másfelől a határidő meghatározása során. A közületi és lakossági megrendelés esetén előírt pótlékok mértéke nem különbözött sem az 5 napos, sem a 2-3 napos, sem az azonnali kategóriában, és a - sorrendben 100%-os, 200%-os és 300%-os mértékű - pótlékokat azonos gyorsaságú teljesítés esetén kellett megfizetni közületi és lakossági megrendelés esetén. A versenyjogi probléma tehát nem a teljes pótlékolási rendszert érintette, hanem a több lépcsős határidős rendszernek csak az első, relatíve leghosszabb (de az alap határidőnél rövidebb) eleméhez kapcsolódott. A versenyjogi probléma orvoslására az OFFI kötelezettségvállalása nem csupán akkor alkalmas, ha annak a „szélesebb” tartalmat tulajdonítjuk, hanem akkor is, ha azt „szűken” értelmezzük, nevezetesen arra az egyetlen pótlék sávra vonatkoztatjuk, amellyel kapcsolatban a versenyjogi probléma felmerült.
24. Tekintettel arra, hogy a kötelezettségvállalás két, egyaránt lehetséges értelmezése közül egyik változat sem volt kizárható az értelmezés nyelvtani és logikai eszközei révén, a versenytanács a céltételező, a kötelezés funkcióját szem előtt tartó értelmezés alapján arra a megállapításra jutott, hogy csak az eredetileg 25%-os ill. 50 %-os pótlék egységesítésére vállalkozott az eljárás alá vont.

Egységesség

25. Az „egységesen” kifejezésnek a nyelvtani és rendszertani értelmezés alapján adódó lehetséges értelmei közül sem látja egyiket sem kizárhatónak a versenytanács, bár az értelmezendő szövegben szereplő „fentiek alapján” fordulatra tekintettel az az értelmezési lehetőség látszik inkább helyénvalónak, mely szerint az egységesség a megrendelőkre vonatkozik.
26. A sürgősség kapcsán a 23. pontban kifejtett funkcionális értelmezés az egységesség kapcsán is helytálló.
27. A 10 oldal meghaladó terjedelmű fordítások esetén mind a közületi, mind a lakossági megrendelők egységesen 25% sürgősségi felárat kötelesek fizetni.

Sürgősségi felár

28. Figyelemmel arra, hogy a két előkérdés – a sürgősség és az egységesség – tekintetében a versenytanács arra a megállapításra jutott, hogy csak az eredetileg 25%-os ill. 50 %-os pótlék egységesítésére vállalkozott az eljárás alá vont, de azt – a korábbi, kifogásolt állapotot megváltoztatva - a közületi és lakossági megrendelők tekintetében egységesen kell felszámítani.
29. Az OFFI által megvalósított módosítás alkalmas a versenyjogi probléma orvoslására, nevezetesen megszünteti a közületi és lakossági megrendelés esetén korábban fennálló eltérést. A „szűkebb” értelmezési lehetőség alapján adódó kötelezettségét az eljárás alá vont teljesítette is.
30. Megjegyzi továbbá a versenytanács, hogy a kötelezettségvállalás és az az alapján hozott végzés szélesebb értelme egyfajta keresztfinanszírozást eredményezett volna azok között, akik azonnali fordítást kérnek, és akik „beérik” 15 nap alatt elkészülő fordítással. Abból kiindulva, hogy a feladat gyorsabb elvégzése több szervező munkát, a fordítást ténylegesen elvégző személyeknek magasabb honorárium kifizetését teszi szükségessé, a sávosan növekvő pótlékok rendszere jobban igazodik a szolgáltatással

járó kiadások emelkedő mértékéhez. Versenyjogi szempontból tehát nem is lett volna szerencsés a sürgősségi kategóriák közötti különbség teljes megszüntetése.

A 10. oldal „hovatartozásának” kérdése

31. Az OFFI vállalási feltételeit módosító 2008. június 13-án kelt 3/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 1. pontja a végzésben foglaltakkal összhangban rögzíti, hogy a 30 napos alap-határidőt rövidebb (10 oldalt meg nem haladó fordítás esetén) 15 naptári napra változtatja. A „Lakossági megrendelés alapiratok hiteles fordítása” c. dokumentum 2008. június 30.-tól „érvényes” változata azonban „10 oldal vagy annál nagyobb” terjedelem esetére a 15 napos határidőhöz már a 25%-kal megemelt pótlékot társítja, amely rendelkezés az éppen 10 oldal terjedelmű fordításokra nézve nincs összhangban az eljárás alá vont vállalásával és az arra épülő végzésben foglaltakkal. A – módosítás ellenére – 2002. szeptember 01. dátumot viselő árjegyzék pedig a határidők tekintetében „10 kisoldal alatt” és 10 kisoldal felett” kategóriákat ismer, az éppen 10 oldal terjedelmű hiteles fordításokról nem rögzíti, hogy azok 15 alatt készülnek el, hanem nyitva hagyja azt az értelmezési lehetőséget is, hogy az éppen 10 oldal terjedelmű hiteles fordítások elkészítésének határideje 30 nap. Ellentmondás feszül tehát egyfelől a 3/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 1. pontja, másfelől a „Lakossági megrendelés alapiratok hiteles fordítása” c. dokumentum 2008. június 30.-tól hatályos (a szöveg szerint: „érvényes”) változata és a – módosítás ellenére – 2002. szeptember 01 dátumot viselő árjegyzék tartalma között. Az ellentmondást – a vizsgálói jelentéssel összhangban – a versenytanács is úgy értékeli, hogy a 10 oldal terjedelmű fordítások tekintetében a Zrt. nem tett eleget vállalásának, azok fordítását – a korábbi helyzetnek megfelelően – 30 napos alaphatáridőre vállalja, és ha a megrendelő a munka 15 nap alatti elvégzését kéri, akkor 25%-os pótlékot kell fizetnie.
32. Abban az esetben, ha ez a jogsértő állapot még jelen végzés meghozatala idején is fennállna, akkor a versenytanács végrehajtási bírság megfizetésére köteleznék az eljárás alá vont vállalkozást. Ennek a bírságnak a mértéke attól függne, hogy hány nap telne el a végzés kézhezvétele és a kötelezettség teljesítése között.
33. Az OFFI elfogadta a vizsgálói észrevételt és bejelentette, hogy az árjegyzék időközben korrigálásra került a 2008. december 8-i vezérigazgatói utasítás révén. A vezérigazgatói utasítás 1. pontja szerint „A 30 napos alap-határidőt rövidebb (10 oldalt meg nem haladó fordítás esetén) 15 naptári napra változtatja. Ennek megfelelően sürgősségi pótlékot kizárólag a 10 oldalt meghaladó hiteles fordítás megrendelése esetén szabad felszámítani, 15 napos teljesítési határidőnél.
34. A versenytanács megállapítja, hogy az OFFI
 - a 3/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 1. pontjában foglalt rendelkezést a 6/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 1. pontjában – kibővített tartalommal megismételte, mely változatlanul összhangban van a végzésben foglaltakkal,
 - a 2008. december 15-től „érvényes” árjegyzékben a módosított árjegyzéknek a 10 oldal terjedelmű fordítások tekintetében fennálló szabályozási hiányosságát megszüntette, amikor a „10 kisoldal alatt” és 10 kisoldal felett” kategóriákat felváltotta a „10 kisoldalt meg nem haladó” és a „10 kisoldalt meghaladó” fordulatokkal,
 - a „Lakossági megrendelés alapiratok hiteles fordítása” címet viselő, a végzésben foglaltakkal ellentétben álló tartalmú dokumentumot azonban az OFFI nem változtatta meg, arra vonatkozóan azt az előadást tette, hogy „annak alkalmazását az OFFI a jövőben kerülni fogja”.
35. Mindezek alapján a versenytanács – szemben az OFFI álláspontjával – azt nem látta megállapíthatónak, hogy a 10 oldal terjedelmű fordítások tekintetében fennálló, a végzésben előírt kötelezettségének pusztán a vezérigazgatói utasítás kibocsátásával eleget tett volna. Kötelezettségét csak azzal teljesítette, hogy az árjegyzéket is

megváltoztatta 2008. december 15-i hatállyal és 2008. december 9-én kelt levelében úgy nyilatkozott, hogy a „Lakossági megrendelés alapiratok hiteles fordítása” címet viselő dokumentum alkalmazását „a jövőben kerülni fogja”.

36. A versenytanács nem szabott ki bírságot, mivel az utóvizsgálat során bekövetkező teljesítésre tekintettel a kötelezettség teljesítésének – bírság kiszabásával történő – kikényszerítése nem indokolt.

Lakossági megrendelések „diszkriminációja”

37. A vizsgálat feltárta, hogy a „Lakossági megrendelés - alapiratok hiteles fordítása” c. dokumentum címe változatlanul tartalmazza a „Lakossági megrendelés” kitételt és a 2008. június 30-án közzétett árjegyzék címe is megőrizte a „lakossági” jelzőt. A címek változatlanságát az OFFI sem vitatta, de felhívta a figyelmet arra, hogy a dokumentumok szövege érdemben megváltozott: az alaphatáridőkkel és a pótlékolással kapcsolatos kötelezettségvállalás átvezetésre került, a két ügyfélkör megkülönböztetése megszűnt.
38. A versenytanács önmagában nem tekinti a lakossági megrendelők hátrányos megkülönböztetésének azt a módosítás során elkövetett mulasztást, hogy a dokumentumok korábbi címéből a lakossági jelzőt nem helyezték hatályon kívül. Nem merült fel adat arra nézve, hogy létezne másfajta, kifejezetten közületek számára készített árjegyzék, vagy más hasonló elnevezésű dokumentum. A versenyfelügyeleti eljárás során az előzetes álláspontban kifogásolt magatartást az OFFI már nem tanúsítja, azt a dokumentumok szövegének módosítása érdemben orvosolta.
39. Figyelemmel arra, hogy a kiküszöbölendő diszkrimináció az azonos fordítási feladat esetén a lakosságra hátrányosabb feltételekkel alkalmazott sürgősségi pótlék volt, a „lakossági gyorsszolgálat”-ra vonatkozó rendelkezések fenntartása nem minősül a végzésben foglaltak megszegésének. A „lakossági gyorsszolgálat” keretében csak – az igazgatói utasítás szerint kommentár nélküli - anyakönyvi kivonatok fordítására kerül sor. Csak a lakosság által igénybe vehető szolgáltatásról van szó, amely a közületek számára nem elérhető. A fordítási feladat is alapvetően más, hiszen a szöveg jelentős részben neveket, helyiségneveket tartalmaz, amelyeket nem is kell lefordítani, másrészt olyan egyszerűen fordítható rovatneveket, amelyek rutinszerűen fordíthatóak. Megjegyzi továbbá a versenytanács, hogy összehasonlítható – és mind a lakosság, mind a közületek által igényelt - szolgáltatások esetén is új eljárásban lehetne csak megítélni az olyan megkülönböztetés versenyjoggal összeegyeztethetőségét, amelyben a lakossági megrendelést a közületi megrendelésnél kedvezőbb feltételekkel lehet igénybe venni. A versenytanács előzetes álláspontjában ugyanis másféle jogsértést azonosított, nevezetesen a lakosság hátrányos megkülönböztetését kifogásolta, és ennek a megszüntetésére vonatkozott a vállalás és a végzés.

Internetes tájékoztatás

40. A versenytanács az Internet útján adandó tájékoztatás tekintetében is úgy ítéli meg, hogy a vállalás és a végzés szövege kétféle értelmezést tesz lehetővé.
- Az egyik értelmezés szerint az irodában való kifüggesztés és az interneten történő megjelenítés csak a tájékoztatás két – párhuzamosan alkalmazandó módszere -, a tartalom azonban mindkét esetben azonos, nevezetesen az árjegyzék.
 - A másik értelmezés nem követeli meg a kifüggesztett árjegyzék és az Internet útján adott tájékoztatás szövszerinti azonosságát, elegendőnek tekinti, ha

mindkettő szól „a vállalt új határidőkről és az egységes pótlékolási rendszerről”

41. A vizsgálók az a) pont szerinti értelmezést tették magukévá. Az OFFI vitatta ezt, és a b) pont szerinti értelmezésnek megfelelően állította, hogy a végzés az Internet vonatkozásában csak azt írta elő, hogy a vállalt új határidőkről és az egységes pótlékolási rendszerről informálja a fogyasztót, ami meg is történt.
42. A korábban már többször alkalmazott funkcionális megközelítés alapján a versenytanács úgy ítélte meg, hogy a b) pont szerinti értelmezés is elegendő a végzés által kíván cél elérése érdekében, ezért nem állapított meg jogsértést. A 3/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 4. pontja azt a rendelkezést tartalmazta, hogy „Az Internetes honlapunkon a fenti vállalási határidő módosítását hozzáférhetővé kell tenni.” A 3/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 4. pontja, tehát a végzésben foglaltak enyhébb értelmezése esetén is csak részben – a vállalási határidő tekintetében - tett eleget a kötelezettségnek, a pótlékolási rendszer megváltoztatásáról adandó tájékoztatás tekintetében nem.
43. A 6/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 4. pontja elrendelte azt, hogy az egységes Árjegyzék az irodákban kifüggesztettekkel azonos formában kerüljön fel az Internetre. Az OFFI a végzésben előírt kötelezettségét a végzésben megszabott határidőnél később, 2009. december 15-én teljesítette, ezáltal az OFFI a végzésben foglaltakat megszegte. A versenytanács – a késelem ellenére – nem lát okot bírság kiszabására az OFFI önkéntes teljesítésére tekintettel, mivel mire jelen végzést az eljárás alá vont megkapja, addigra már a jogsértő állapot nem áll fenn.

Eltérő Árjegyzék kifüggesztése a központi irodában és a partnerirodáiban

44. A versenytanács nem fogadta el az OFFI azon védekezését, hogy a végzés nem is írta elő, hogy az árjegyzékeknek minden tekintetben azonosnak kell lenniük. A végzés szerint az OFFI köteles volt megváltoztatni a tájékoztatásait, ami csak részben teljesült. A hatvani partnerirodáiban kifüggesztett – a korábbihoz képest több részletben módosított – Árjegyzékben szereplő tájékoztatás két ponton az OFFI vállalatában foglaltaktól eltérő tájékoztatást tartalmaz:
 - tíz oldal alatti (!) terjedelmű iratok fordítását említi (helyesen 10 oldal és annál rövidebb)
 - az alaphatáridő 3 hét (valójában 30 nap).
45. A - hatvani partneriroda által adott tájékoztatásra figyelemmel – a Vj-145/2007/45. számú végzésben foglaltak, az ott rögzített határidőben nem teljesültek maradéktalanul.
46. A versenytanács a kötelezettség teljesítésének – bírság kiszabásával történő – kikényszerítését nem tartotta indokoltnak az OFFI azon bejelentésére tekintettel, hogy intézkedett annak érdekében, hogy a központi irodában és a partnerirodáiban ugyanaz az Árjegyzék kerüljön elhelyezésre. A 6/2008. sz. vezérigazgatói utasítás 2. pontja ezt valóban elrendeli.

V. Egyebek

47. A Gazdasági Versenyhivatal hatásköre a Tpv. 45. §-án, illetékessége a Tpv. 46. §-án alapul. E rendelkezések értelmében a Gazdasági Versenyhivatal kizárólagos

hatáskörrel rendelkezik minden olyan versenyfelügyeleti ügyben, amely nem tartozik bíróság (86. §) hatáskörébe, illetékessége pedig az ország egész területére kiterjed.

48. E végzés elleni jogorvoslati jogot a Tpvt. 82. § (1) bekezdése és a 76. § (4) és (5) bekezdése zárja ki, mivel csak a bíróságot kiszabó végzéssel szemben enged jogorvoslati jogot.

Budapest, 2009. február 27.